

◎渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護
に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

昭和四十九年 二月 六 日 東京で署名

昭和四十九年 四月 十八 日 国会承認

昭和五十六年 四月 二十四 日 批准の閣議決定

昭和五十六年 四月 三十 日 キャンベラで批准書交換

昭和五十六年 四月 三十 日 公布及び告示

(条約第三号及び外務省
告示第一五三号)

昭和五十六年 四月 三十 日 効力発生

ページ

目 次

前 文 二五

第一条 渡り鳥の定義及び付表改正 二六

第二条 渡り鳥保護のための規制措置及びその例外 二七

第三条 絶滅のおそれのある鳥類の保護 二八

第四条 研究資料等の交換、共同研究計画の作成等 二八

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

第五条	保護区その他の施設の設定	二八
第六条	保護鳥類の環境の保全、改善のための適切な措置	二九
第七条	協定の目的達成のための措置	二九
第八条	協議	三〇
第九条	批准、効力発生及び有効期間	三〇
末文		三〇
付表		三一

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア政府は、

鳥類が自然環境の重要な要素の一つであり、自然環境を豊かにする上で欠くことのできない役割を果たしていること及び適切な管理によつてこの役割を増大することができることを考慮し、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保護に関して特別の国際的関心が国際連合人間環境会議等において表明されていることを認識し、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保護に関する二国間及び多数国間協定の存在に留意し、

鳥類の多くの種が日本国とオーストラリアとの間を渡り、それぞれに季節的に生息していること、鳥類のうちには絶滅のおそれのある種があること、及びこれらの鳥類の保全のためには両政府間の協力が欠くことのできないものであることを考慮し、また、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の管理及び保護並びにその環境の管理及び保護のために措置をとることについて協力することを希望して、

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND BIRDS IN DANGER OF EXTINCTION AND THEIR ENVIRONMENT

The Government of Japan and the Government of Australia,

Considering that birds constitute an important element in the natural environment and play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by proper management thereof,

Recognising the special international concern, as expressed, for example, at the United Nations Conference on the Human Environment, for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction,

Noting the existence of bilateral and multi-lateral agreements for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction,

Considering that many species of birds migrate between Japan and Australia and live seasonally in the respective countries and that there are certain species of birds which are in danger of extinction and also that co-operation between the two Governments is essential for the conservation of these birds, and

Desiring to co-operate in taking measures for the management and protection of migratory birds and birds in danger of extinction and also for the management and protection of their environments,

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定において、「渡り鳥」とは、次のものをいう。

(a) 足輪その他の標識の回収により両国間における渡りについで信頼し得る証拠のある鳥類の種

(b) その亜種が両国にともに生息する鳥類の種及び亜種が存在しない種については両国にともに生息する鳥類の種（渡りをしないことが生物学的に明らかなるものを除く）。これらの種及び亜種の確認は、標本、写真又はその他の信頼し得る証拠に基づいて行う。

2 (a) 1の規定に従つて渡り鳥とされた種は、この協定の付表に掲げるとおりとする。

(b) 両政府の権限のある当局は、随時付表を検討し、必要があるときは、それぞれの政府に対し、付表を改正するよう勧告する。

(c) 付表は、両政府が当該勧告のそれぞれの受諾を外交上の公文の交換によつて確認した日の後三箇月で、改正されたものとみなされる。

Have agreed as follows:

Article I

1. In this Agreement, the term "migratory birds" means:

(a) the species of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries from the recovery of bands or other markers; and

(b) the species of birds with subspecies common to both countries or, in the absence of subspecies, the species of birds common to both countries (excepting those whose non-migratory nature is biologically evident). The identification of these species and subspecies shall be based upon specimens, photographs or other reliable evidence.

2. (a) The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Agreement.

(b) The competent authorities of the two Governments shall review from time to time the Annex and, if necessary, make recommendations to their respective Governments to amend it.

(c) The Annex shall be considered amended three months after the date upon which the two Governments confirm, by an exchange of diplomatic notes, their respective acceptance of such recommendations.

第二条

- 1 各政府は、渡り鳥の捕獲及びその卵の採取を禁止するものとする。ただし、次の場合における捕獲及び採取については、それぞれの国の法令により、捕獲及び採取の禁止に対する例外を認めることができる。
 - (a) 科学、教育若しくは繁殖のため又はこの協定の目的に反しないその他の特定の目的のため
 - (b) 人命及び財産を保護するため
 - (c) 3の規定に従つて設定される狩猟期間中
 - (d) 自己の食糧若しくは衣料用として又は文化的目的のため特定の鳥類の狩猟又はその卵の採取を伝統的に行つてゐる特定の地域の住民がそのような狩猟又は採取を行うことを許すため。ただし、それぞれの種の生息数が最適の数に維持され、かつ、それらの種の適切な保存が妨げられないことを条件とする。
- 2 各政府は、渡り鳥若しくはその卵（生死の別を問わないものとし、1の第二文の規定に従つて捕獲され又は採取されたものを除く。）又はそれらの加工品若しくは一部分の販売、購入及び交換を禁止するものとする。
- 3 各政府は、渡り鳥の毎年の正常な再生産の維持を考慮に入れて、渡り鳥の狩猟期間を設定することができる。

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

Article II

1. Each Government shall prohibit the taking of migratory birds or their eggs. However, exceptions to the prohibition of taking may be permitted in accordance with the laws and regulations in force in each country in the following cases:
 - (a) for scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
 - (b) for the purpose of protecting persons and property;
 - (c) during hunting seasons established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
 - (d) to allow the hunting and gathering of specified birds or their eggs by the inhabitants of certain regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that adequate preservation of the species is not prejudiced.
2. Each Government shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, except those taken in accordance with the second sentence of paragraph 1 of this Article, or of the products thereof or their parts.
3. Each Government may establish seasons for hunting migratory birds taking into account the maintenance of normal annual reproduction of those birds.

第三条

絶滅のおそれのある鳥類の保護

- 1 各政府は、絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種の保存のため、適当な場合には、特別の保護措置をとる。
- 2 いずれか一方の政府が絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種を決定し、その特別の保護措置をとつた場合には、当該一方の政府は、他方の政府に対してその決定（その後におけるその決定の取消しを含む。）を通報する。

- 3 各政府は、2の規定によつて決定された鳥類の種若しくは亜種又はそれらの加工品の輸出又は輸入を規制する。

第四条

- 1 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の研究に関する資料及び刊行物を交換する。

- 2 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の共同研究計画の作成を奨励する。

- 3 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保存を奨励する。

第五条

Article III

1. Each Government shall take special protective measures, as appropriate, for the preservation of species or subspecies of birds which are in danger of extinction.

2. Whenever either Government has determined the species or subspecies of birds which are in danger of extinction and taken special protective measures therefor, the Government shall inform the other Government of such determination and of any cancellation thereafter of such determination.

3. Each Government shall control the exportation or importation of such species or subspecies of birds as are determined in accordance with paragraph 2 of this Article, and of the products thereof.

Article IV

1. The two Governments shall exchange data and publications regarding research on migratory birds and birds in danger of extinction.

2. Each Government shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds and birds in danger of extinction.

3. Each Government shall encourage the conservation of migratory birds and birds in danger of extinction.

Article V

研究資料の交換
共同研究
計画の作成
等

各政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の管理及び保護のために保護区その他の施設を設けるように努める。

第六条

各政府は、この協定に基づいて保護される鳥類の環境を保全し、かつ改善するため、適当な措置をとるよう努める。各政府は、特に、

- (a) これらの鳥類及びその環境に係る被害を防止するための方法を探求し、
- (b) これらの鳥類の保存にとつて有害であると認める動植物の輸入を規制するために必要な措置をとるよう努め、及び、
- (c) 特異な環境を有する島の生態系を乱すおそれのある動植物のその島への持込みを規制するために必要な措置をとるよう努める。

第七条

各政府は、この協定の目的を達成するために必要な措置をとることに同意する。

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定

Each Government shall endeavour to establish sanctuaries and other facilities for the management and protection of migratory birds and birds in danger of extinction and also of their environment.

Article VI

Each Government shall endeavour to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of birds protected under the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) seek means to prevent damage to such birds and their environment;
- (b) endeavour to take such measures as may be necessary to control the importation of animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds; and
- (c) endeavour to take such measures as may be necessary to control the introduction of animals and plants which could disturb the ecosystems of unique island environments.

Article VII

Each Government agrees to take measures necessary to carry out the purposes of this Agreement.

第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議する。

第九条

批准、効
力発生及
び有効期
間

- 1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにキャンベラで交換されるものとする。
- 2 この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この協定は、十五年間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の政府も、一年前に書面による予告を与えることにより、最初の十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正當に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十四年二月六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

Article VIII

Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for fifteen years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Government may, by giving one year's notice in writing, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixth day of February, one thousand nine hundred and seventy-four.

日本国政府のために
大平正芳

オーストラリア政府のために
D. J. ホーン

For the Government of
Japan:

Masayoshi Ohira

For the Government of
Australia:

D. J. Horne

ANNEX

付表

付表
(標準和名)

(学名)

一	おおみずなぎどり	カロネクトリス レウコメラス	1	<u>Streaked Shearwater</u>	<u>Calonectris leucomelas</u>
二	おながみずなぎどり	プフィヌス パキフィクス	2	<u>Wedge-tailed Shearwater</u>	<u>Puffinus pacificus</u>
三	あかあしみずなぎどり	プフィヌス カルネイバス	3	<u>Fleshy-footed Shearwater</u>	<u>Puffinus carneipes</u>
四	はいろみずなぎどり	プフィヌス グリセウス	4	<u>Sooty Shearwater</u>	<u>Puffinus griseus</u>
五	はしほそみずなぎどり	プフィヌス テヌイロストリス	5	<u>Short-tailed Shearwater</u>	<u>Puffinus tenuirostris</u>
六	あしながこしじろうみつばめ	オケアニテス オケアニクス	6	<u>Wilson's Storm-petrel</u>	<u>Oceanites oceanicus</u>
七	こしじろうみつばめ	オケアノドロマ レウコロア	7	<u>Leach's Storm-petrel</u>	<u>Oceanodroma leucorhoa</u>
八	しらおねったいちょう	ファエトン レプトゥルス	8	<u>White-tailed Tropicbird</u>	<u>Phaethon lepturus</u>
九	かつおどり	スラ レウコガステル	9	<u>Brown Booby</u>	<u>Sula leucogaster</u>
一〇	あおつらかつおどり	スラ ダクテュラトラ	10	<u>Masked Booby</u>	<u>Sula dactylatra</u>
一一	あかあしかつおどり	スラ スラ	11	<u>Red-footed Booby</u>	<u>Sula sula</u>
一二	おおぐんかんどり	フレガタ ミノル	12	<u>Greater Frigate-bird</u>	<u>Fregata minor</u>
一三	ぐんかんどり	フレガタ アリエル	13	<u>Lesser Frigate-bird</u>	<u>Fregata ariel</u>
一四	あまさぎ	ブブルクス イビス	14	<u>Cattle Egret</u>	<u>Bubulcus ibis</u>
一五	だいさぎ	エクレタ アルバ	15	<u>White Egret</u>	<u>Egretta alba</u>
一六	しまあじ	アナス ケルケドゥラ	16	<u>Garganey Teal</u>	<u>Anas querquedula</u>
一七	はじろこずどり	カラドリウス ヒアティクラ	17	<u>Ringed Plover</u>	<u>Charadrius hiaticula</u>
一八	めだいちどり	カラドリウス モンゴルス	18	<u>Mongolian Sand-dottel</u>	<u>Charadrius mongolus</u>

Common NameScientific Name

一九	おめだいちどり	カラドリウス	レスケナウルティイ	19	Large Sand-dorterei	<u>Charadrius</u> <u>leschenaultii</u>
二〇	おおちどり	カラドリウス	アスィアティクス	20	Oriental Dotterei	<u>Charadrius asiaticus</u>
二一	むなぐろ	ブルヴィアリス	ドミニカ	21	Eastern Golden Plover	<u>Pluvialis dominica</u>
二二	だいせん	ブルヴィアリス	スカタロー	22	Grey Plover	<u>Pluvialis squatarola</u>
二三	きょうじょしぎ	アレナリア	インテルプレス	23	Turnstone	<u>Arenaria interpres</u>
二四	とうねん	カリドリリス	ルフィコルリス	24	Red-necked Stint	<u>Calidris ruficollis</u>
二五	ひばりしぎ	カリドリリス	ミスティルラ (カリドリス スブミスタを含む。)	25	Long-toed Stint	<u>Calidris minutilla</u> (including <u>Calidris subminuta</u>)
二六	ひめうすらしぎ	カリドリリス	バイルディイ	26	Baird's Sandpiper	<u>Calidris bairdii</u>
二七	あめりかうすらしぎ	カリドリリス	メラノトス	27	Pectoral Sandpiper	<u>Calidris melanotos</u>
二八	うすらしぎ	カリドリリス	アクミナタ	28	Sharp-tailed Sandpiper	<u>Calidris acuminata</u>
二九	さるはましぎ	カリドリリス	フェルルギネア	29	Curlew Sandpiper	<u>Calidris ferruginea</u>
三〇	こおはしぎ	カリドリリス	カストゥス	30	Knot	<u>Calidris canutus</u>
三一	おはしぎ	カリドリリス	テスイロストリス	31	Great Knot	<u>Calidris tenuirostris</u>
三二	みゆびしぎ	クロケティア	アルバ	32	Sanderling	<u>Groethia alba</u>
三三	えりましぎ	フィロマクス	ブグナクス	33	Ruff (Reeve)	<u>Philomachus pugnax</u>
三四	こもんしぎ	トリュンギテス	スフルフィコルリス	34	Buff-breasted Sandpiper	<u>Tryngites subruficollis</u>
三五	きりあし	リミコラ	ファルギネルルス	35	Broad-billed Sandpiper	<u>Limicola falcinellus</u>
三六	こおあししぎ	トリンガ	スタグナティリス	36	Little Greenshank	<u>Tringa stagnatilis</u>
三七	あおあししぎ	トリンガ	ネブラリア	37	Greenshank	<u>Tringa nebularia</u>
三八	たかふしぎ	トリンガ	グラレオラ	38	Wood Sandpiper	<u>Tringa glareola</u>
三九	きあししぎ	トリンガ	ブレヴィヘス	39	Grey-tailed Tattler	<u>Tringa brevipes</u>

四〇	めりけんきあししぎ	トリンガ インカナ	40	Wandering Tattler	<u>Tringa incana</u>
四一	いそしぎ	トリンガ ヒュボレウコス	41	Common Sandpiper	<u>Tringa hypoleucos</u>
四二	そりはししぎ	クセヌス キネレウス	42	Terek Sandpiper	<u>Xenus cinereus</u>
四三	おぐろしぎ	リモサ リモサ	43	Black-tailed Godwit	<u>Limosa limosa</u>
四四	おおそりはししぎ	リモサ ラボニカ	44	Bar-tailed Godwit	<u>Limosa lapponica</u>
四五	ほうろくしぎ	スメニウス マダガスカリエンスイス	45	Eastern Curlew	<u>Numenius madagascariensis</u>
四六	ちゅうしゃくしぎ	スメニウス ファイオプス	46	Whimbrel	<u>Numenius phaeopus</u>
四七	こしゃくしぎ	スメニウス ミヌトウス	47	Little Whimbrel	<u>Numenius minutus</u>
四八	ちゅうじしぎ	ガルリナゴ メガラ	48	Pin-tailed Snipe	<u>Gallinago megala</u>
四九	おおじしぎ	ガルリナゴ ハルドウィキイ	49	Japanese Snipe	<u>Gallinago hardwickii</u>
五〇	あかえりひれあししぎ	ファラロプス ロバトウス	50	Red-necked Phalarope	<u>Phalaropus lobatus</u>
五一	つはめちどり	グラレオラ プラティンコラ	51	Oriental Pratincole	<u>Gareola pratincola</u>
五二	おおとうぞくかもめ	ステルコラリウス スクア	52	South-polar Skua	<u>Stercorarius skua</u>
五三	とうぞくかもめ	ステルコラリウス ポマリヌス	53	Pomarine Skua	<u>Stercorarius pomarinus</u>
五四	くろとうぞくかもめ	ステルコラリウス パラスディクス	54	Arctic Skua	<u>Stercorarius parasiticus</u>
五五	はじろくろはらあじさし	クリドニアス レウコプテラ	55	White-winged Black Tern	<u>Chlidonias leucoptera</u>
五六	おおあじさし	ステルナ ベルギイ	56	Crested Tern	<u>Sterna bergii</u>
五七	あじさし	ステルナ ヒルンド	57	Asiatic Common Tern	<u>Sterna hirundo</u>
五八	えりぐろあじさし	ステルナ スマトラナ	58	Black-naped Tern	<u>Sterna sumatrana</u>
五九	まみじろあじさし	ステルナ アナイテトウス	59	Bridled Tern	<u>Sterna anaethetus</u>
六〇	こあじさし	ステルナ アルビフロンス	60	Little Tern	<u>Sterna albigrons</u>
六一	くろあじさし	アノウス ストリドゥス	61	Noddy	<u>Anous stolidus</u>

六二 つつどり
 六三 はりおあまつばめ
 六四 あまつばめ
 六五 つばめ
 六六 つめながせきれい

ククルス サトウラトウス
 カイトゥラ カウダクタ
 アプス バキフィクス
 ヒルンド ルスティカ
 モタキルラ フラヴァ

62 Oriental Cuckoo
 63 Spine-tailed Swift
 64 Fork-tailed Swift
 65 Barn Swallow
 66 Yellow Wagtail

Cuculus saturatus
Chaetura caudacuta
Apus pacificus
Hirundo rustica
Motacilla flava

(参考)

この協定は、我が国政府とオーストラリア政府との間で、日豪間の渡り鳥及び両国に生息する絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護のために締結したものである。